

MIAKETA - KOADERNOA
CUADERNO DE EXPLORACIÓN
EXPLORATION NOTEBOOK
CAHIER D'EXPLORATION

4



Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum-Center
of Contemporary Art
Centre-Musée Basque
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

Eskuarlean duzun hau da diseinatu ditugun miaketa-koadernoetan laugarrena. Ziur gaude oso ondo pasako duzula, koaderno eskuan duzula, Museoa miatuz.

Sei izango dira guztira (hileko bat), eta betetako koaderno bakoitzeko sari bat izango duzu zain Artiumeko Txartel-leihatilan.

Eta sei koadernoak abuztuaren 31 (asteazkena) baino lehen zuzen betetzen dituenarentzat, opari bikaina.

Hori bai, erne ibili, galdera batzuk aurki itxiko diren erakusketa batzuei buruzkoak dira eta.

Zorte on eta ondo pasa Artium miatuz!

You are currently holding the fourth exploration notebook that we have designed and are confident that you will enjoy discovering our Museum with these in hand.

There will be a total of six notebooks, one per month, and for each notebook that you resolve you will receive a reward, which you will be able to pick up at the Artium ticket counter.

A pleasant surprise also awaits everyone who succeeds in deciphering all six notebooks before Wednesday 31 August.

So stay alert, because some of the questions refer to exhibitions that end on a specific date.

Good luck and enjoy exploring Artium!

El que tienes en tus manos es el cuarto de los cuadernos de exploración que hemos diseñado, y con los que estamos seguros que disfrutarás descubriendo el Museo.

Serán un total de 6 cuadernos, uno por mes, y por cada cuaderno que resuelvas obtendrás una recompensa, que te daremos en la Taquilla de Artium.

Y a aquellos que consigáis descifrar los seis cuadernos antes del miércoles 31 de agosto, os espera una grata sorpresa.

Eso sí, estad atentos, ya que algunas preguntas giran en torno a exposiciones que tienen una fecha de cierre.

¡Buena suerte y que disfrutéis explorando Artium!

Ce que vous avez entre les mains, c'est le quatrième des cahiers d'exploration que nous avons conçu et avec lesquels nous sommes sûrs que vous vous amuserez à découvrir le Musée.

Il y aura 6 cahiers au total, un par mois, et pour chaque cahier que vous résoudrez, vous aurez une récompense, qu'on vous donnera dans le guichet d'Artium.

Et pour ceux qui parviendront à déchiffrer les six cahiers avant le mercredi 31 août, une agréable surprise vous attend.

Mais soyez attentifs, parce que quelques questions tournent autour des expositions qui ont une date de fermeture.

Nous vous souhaitons bonne chance et que vous vous amusiez en explorant Artium!

4. Miaketa-koadernoak 10 enigma dakartza, 10 galdera, bakarrik edota adiskide eta senideek lagunduta erantzun beharko dituzunak, museo honen aretoetan barrena zabiltzala.

El **cuaderno de exploración 4**

está compuesto por 10 preguntas, 10 enigmas que tendrás que resolver en solitario, o con la ayuda de amigos y familiares, mientras recorres y exploras algunas de las estancias de este museo.

Exploration notebook 4

comprises 10 questions, 10 riddles that you must solve either alone or with the help of your friends and family as you visit and explore some of the rooms in our Museum.

Le **cahier d'exploration 4** est

constitué de 10 questions, 10 énigmes que vous devrez résoudre en solitaire, ou à l'aide d'amis et de membres de la famille, pendant que vous faites le parcours et que vous explorez certaines des salles de ce musée.



LEHEN ENIGMA

Gauzak beren oroimenaz harro diren areto horretan, haietako batek ongi etorria egiten dizu, artistaren ondoan. Isidro López-Aparicio bere PRAXIS-ean lanean ikus zenezake, agian, baina baliteke orduan haren izena besterik ez aurkitzea ere. Hortxe beharko duzu, hain zuzen ere, bilatu.

ZEIN GAUZATAZ ARI GARA?

.....

PRIMER ENIGMA

En aquella sala donde los objetos hacen gala de su memoria, hay uno de ellos que te da la bienvenida al lado del artista. Es posible que puedas ver a Isidro López-Aparicio trabajando en su PRAXIS; pero también es posible que en esos momentos sólo encuentres su nombre. Y es ahí precisamente, donde habrás de buscar.

¿DE QUÉ OBJETO ESTAMOS HABLANDO?

.....

FIRST RIDDLE

In this room where objects demonstrate their memory, there is one that welcomes you next to the artist. You may be able to see Isidro López-Aparicio working on his Praxis, but it is also possible that at this time you may only find his name. And it is specifically there where you have to look.

WHAT OBJECT ARE WE REFERRING TO?

.....

PREMIÈRE ÉNIGME

Dans la salle où les objets font étalage de leur mémoire, il y en a un qui vous donne la bienvenue à côté de l'artiste. C'est possible que vous puissiez voir Isidro López-Aparicio en train de travailler dans sa PRAXIS; mais il est possible aussi qu'à ce moment-là vous ne rencontriez que son nom. Et c'est précisément là que vous devrez chercher.

DE QUEL OBJET PARLE-T-ON ?

.....



BIGARREN ENIGMA

la gorderik, ezkutaturik, orain beso gorriek eusten duten eskultura baten parte izanik, musika tresna baten etxea izan zena aurkituko duzu.

ZEIN TRESNAREN GORDELEKU ZEN?

.....

SEGUNDO ENIGMA

Prácticamente escondido, formando ahora parte de una escultura sujeta por brazos de color rojo, encontrarás el que fuera el hogar de un instrumento musical.

¿A QUÉ INSTRUMENTO SUPONES QUE DABA COBIJO?

.....

SECOND RIDDLE

Almost hidden and now forming part of a sculpture held by red arms, you will come across what used to be the home of a musical instrument.

WHAT INSTRUMENT DO YOU THINK IT PROTECTED?

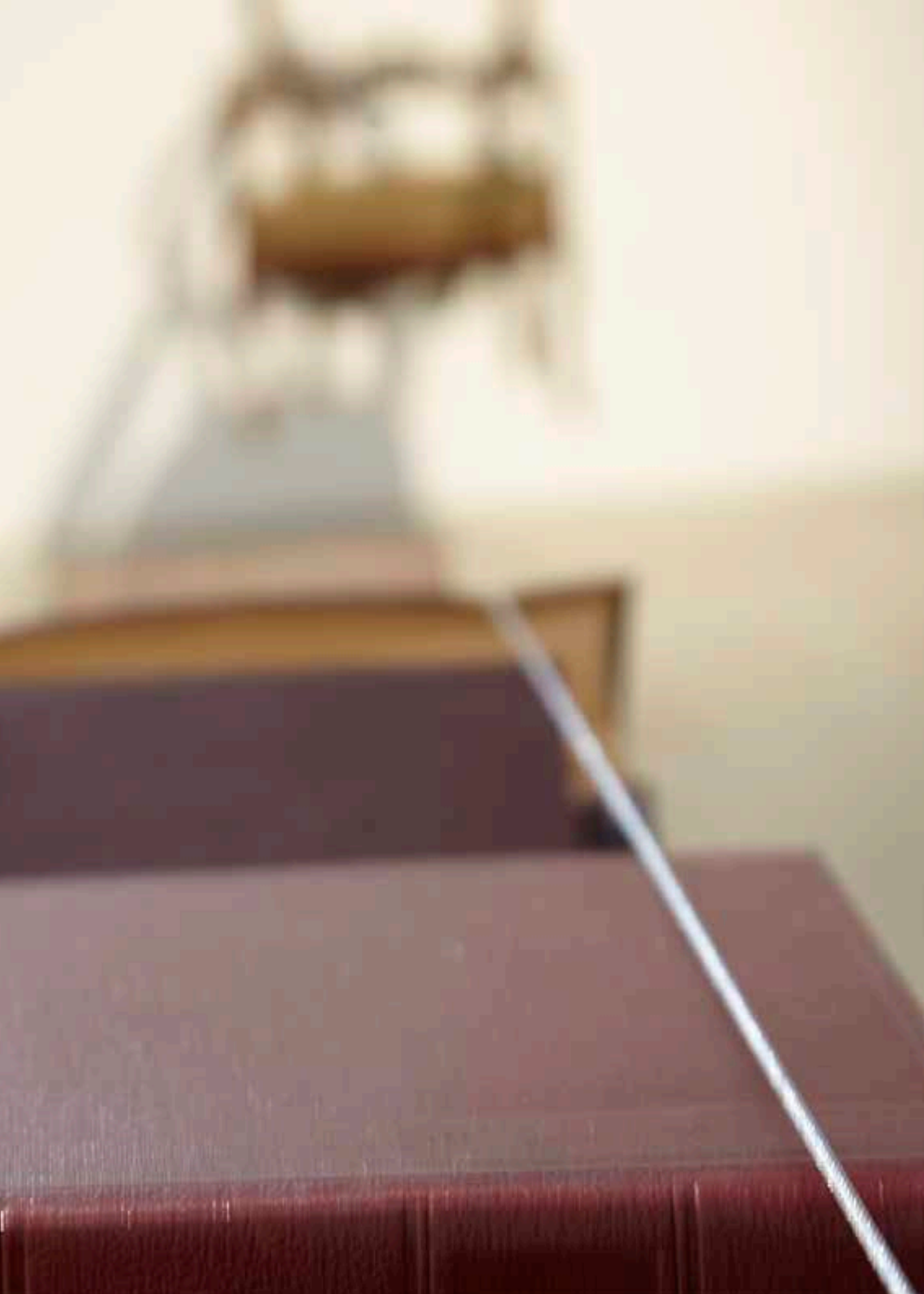
.....

DEUXIÈME ÉNIGME

Pratiquement caché, en faisant maintenant partie d'une sculpture fixée par des bras de couleur rouge, vous trouverez celui qui fut le foyer d'un instrument de musique.

QUEL INSTRUMENT SUPPOSEZ-VOUS QU'IL HÉBERGEAIT ?

.....



HIRUGARREN ENIGMA

Airean zintzilik, beihalako liburutegien jakituria biltzen duen muntadura baten zelatari aurkituko duzu. Eta haren buruan, alegiazko koroa baten parte bailiran, oparoki zizelkaturiko hiru elementu ikusiko dituzu.

ZEIN ELEMENTU?

.....

TERCER ENIGMA

Suspendida en el aire, vigilando a una instalación que reúne la sabiduría de antiguas bibliotecas, la encontrarás. Y en su cabeza, como si formaran parte de una corona imaginaria, podrás distinguir tres elementos ricamente tallados.

¿DE QUÉ ELEMENTOS ESTAMOS HABLANDO?

.....

THIRD RIDDLE

You will find it suspended in the air, watching an installation that combines the wisdom of ancient libraries. And you can make out three elaborately carved elements on its head, as if they were part of an imaginary crown.

WHAT ELEMENTS ARE WE REFERRING TO?

.....

TROISIÈME ÉNIGME

Suspendue dans les airs, en train de surveiller l'installation qui réunit la sagesse d'anciennes bibliothèques, vous la trouverez. Et, dans sa tête, comme si elles faisaient partie d'une couronne imaginaire, vous pourrez distinguer trois éléments richement taillés.

DE QUELS ÉLÉMENTS PARLE-T-ON ?

.....



LAUGARREN ENIGMA

Beste mundu baterako ataria igaro eta, une batez, Alizia Herrialde Harrigarrian bazina bezala, karta sorta erraldoi batetik ateratako karten itxura duten elementuek zeharkatutako eta zoruak irentsi nahi duen leihoa bila ezazu.

KARTA HEGALARI HORIETAKO ZENBAT KONTA DEZAKEZU?

.....

CUARTO ENIGMA

Como si hubieras atravesado el portal a otro mundo y por un momento te hubieras convertido en Alicia en el País de las Maravillas, busca una ventana atravesada por elementos que parecen cartas salidas de una enorme baraja y que el suelo pretende engullir.

¿CUÁNTAS DE ESAS CARTAS VOLADORAS PUEDES CONTAR?

.....

FOURTH RIDDLE

As if you have gone through the portal to another world and for a moment have become Alice in Wonderland, look for a window traversed by objects that seem to be cards from a giant pack that the ground is seeking to engulf.

HOW MANY OF THESE FLYING CARDS CAN YOU COUNT?

.....

QUATRIÈME ÉNIGME

Comme si vous aviez traversé l'entrée à l'au-delà et pour un instant vous étiez devenu Alice au Pays des Merveilles, cherchez une fenêtre traversée par des éléments qui semblent être des cartes sorties d'un énorme jeu de cartes et que le sol semble engloutir.

COMBIEN DE CES CARTES VOLANTES VOUS POUVEZ COMPTER ?

.....



BOSGARREN ENIGMA

Kontu egizu haren barnean ez erortzeko, baina oroimendun aretoaren txokoen artean bila ezazu. Itxura eta kolore hainbateko metalezko gorputzak erortzen diren igerileku bat da; justiziatuak izaten ari direla dirudi.

GORPUTZ HORIETAKO ZENBAT IKUS DEZAKEZU?

.....

QUINTO ENIGMA

Ten cuidado en no caer dentro de ella, pero búscala entre los rincones de la sala con memoria. Se trata de una piscina a la que se precipitan cuerpos de metal de diferentes formas y colores, que parecen estar siendo ajusticiados.

¿CUÁNTOS DE ESTOS CUERPOS PUEDES DISTINGUIR?

.....

FIFTH RIDDLE

Be careful not to fall into it, but look for it in the corners of the memory room. It is a swimming pool into which metal bodies of different shapes and colours are jumping in, looking as if they are being executed.

HOW MANY OF THESE BODIES CAN YOU COUNT?

.....

CINQUIÈME ÉNIGME

Faites attention à ne pas tomber dedans, mais cherchez-la parmi les recoins de la salle à mémoire. Il s'agit d'une piscine dans laquelle se précipitent des corps en métal de différentes formes et couleurs, qui semblent être exécutés.

COMBIEN DE CES CORPS POUVEZ-VOUS DISTINGUER ?

.....



SEIGARREN ENIGMA

Utz iezaiozu musikari eraman zaitzan, txalo batzuen oroitzapena atxikitzen duten gauzetara iritsi arte. Denek dute orain etxe berria, gela oro erdiz-erdi ireki dituen eraikin batek eskaintzen diena. Laster ezagutuko duzu, aurrealdeko hormak duen kolore biziagatik.

ZEIN KOLORE DA?

.....

SEXTO ENIGMA

Déjate guiar por la música hasta alcanzar los objetos que retienen la memoria de unos aplausos. Todos ellos disfrutan ahora de un nuevo hogar, el que les brinda una construcción que ha abierto, de par en par, todas sus estancias. Lo reconocerás rápidamente gracias al intenso color de su fachada principal.

¿DE QUÉ COLOR SE TRATA?

.....

SIXTH RIDDLE

Let the music guide you to the objects that retain the memory of some applause. They are all now enjoying a new home that has provided them with a structure that has opened wide all its rooms. You will recognise it quickly thanks to the bright colour of its facade.

WHAT COLOUR IS IT?

.....

SIXIÈME ÉNIGME

Laissez-vous guider par la musique jusqu'à atteindre les objets qui retiennent la mémoire des applaudissements. Ils profitent tous maintenant d'un nouveau foyer, qui leur est offert par une construction qui a ouvert, à deux battants, toutes ses pièces. Vous le reconnaîtrez rapidement grâce à l'intense couleur de sa façade principale.

DE QUELLE COULEUR S'AGIT-IL ?

.....



ZAZPIGARREN ENIGMA

Birentzako iglu bat, ibilitako bideak gogora ekartzeko aterpe bat. Eta erdian, hainbat eta hainbat bidaien lekuko isila, abentura berri baten zain dela dirudien gauza bat.

ZEIN GAUZATAZ ARI GARA?

.....

SÉPTIMO ENIGMA

Un iglú para dos, un refugio donde recordar los caminos recorridos. Y en el centro, testigo mudo de tantos viajes, reposa un objeto que parece aguardar una nueva aventura.

¿DE QUÉ OBJETO ESTAMOS HABLANDO?

.....

SEVENTH RIDDLE

An igloo for two, a shelter in which to remember paths travelled. And in the centre, a silent witness to many trips, lies an object that seems to be awaiting a new adventure.

WHAT OBJECT ARE WE REFERRING TO?

.....

SEPTIÈME ÉNIGME

Un igloo pour deux, un refuge dans lequel rappeler les chemins parcourus. Et au centre, témoin muet de tant de voyages, repose un objet qui semble attendre une nouvelle aventure.

DE QUEL OBJET PARLE-T-ON ?

.....



ZORTZIGARREN ENIGMA

Bederatzi beso eta lau hankekin, belus gorriz jantzitako errege ohiak, munduan gertatzen ari denaz ohartu nahian, itsutu diren meneko herritarrei galdetzen die.

MENECO HERRITAR HORIETAKO ZENBAT IKUSTEN DUZU HAREN MENEAN?

.....

OCTAVO ENIGMA

Dotado de 9 brazos y 4 piernas, un antiguo monarca vestido en terciopelo rojo trata de ponerse al día de lo que ocurre en el mundo consultando a súbditos que han quedado ciegos.

¿CUÁNTOS DE ESTOS SÚBDITOS VES A SU DISPOSICIÓN?

.....

EIGHTH RIDDLE

Possessing nine arms and four legs, an old monarch dressed in red velvet tries to catch up with what is happening in the world by consulting subjects that have been blinded.

HOW MANY OF THESE SUBJECTS CAN YOU SEE AT HIS DISPOSAL?

.....

HUITIÈME ÉNIGME

Doté de 9 bras et 4 jambes, un ancien monarque habillé en velours rouge tente de se mettre au courant de ce qui se passe dans le monde en consultant des sujets qui sont devenus aveugles.

COMBIEN DE CES SUJETS VOYEZ-VOUS À VOTRE DISPOSITION ?

.....



BEDERATZIGARREN ENIGMA

Isidro Lopez-Aparicioen Praxis-en gauza askoren oroimena aurkituko duzu. Haien arteko batzuek, aretora sartu baino lehen ere, zure bisitan lagundu nahiko zaituzte eta, hartara, esperientzia berri hori beren oroimenean bildu ahal izango dute.

ZEIN GAUZA MOTAZ ARI GARA?

.....

NOVENO ENIGMA

En el Praxis de Isidro Lopez-Aparicio encontrarás la memoria de muchos objetos. Entre ellos los hay quienes, incluso antes de entrar en la sala, querrán acompañarte en tu visita, y poder de esta manera atesorar esta nueva experiencia en su memoria.

¿DE QUÉ TIPO DE OBJETOS ESTAMOS HABLANDO?

.....

NINTH RIDDLE

You will find the memory of many objects in the Praxis by Isidro López-Aparicio. Among them there are some that want to accompany you on your visit even before entering the room, thus treasuring this new experience in its memory.

WHAT KIND OF OBJECTS ARE WE REFERRING TO?

.....

NEUVIÈME ÉNIGME

Dans la Praxis d'Isidro Lopez-Aparicio vous trouverez la mémoire de beaucoup d'objets. Parmi eux, il y en a qui, même avant d'entrer dans la salle, voudront vous accompagner dans votre visite et, pouvoir ainsi thésauriser cette nouvelle expérience dans leur mémoire.

DE QUEL TYPE D'OBJETS PARLE-T-ON?

.....



HAMARGARREN ENIGMA

Aretoa arretaz aztertu duzu, dituen asmakizunak asmatu nahiz. Eta zu horretan ari zinen bitartean, beso luzeko egurrezko idazlari batek zure bisitako xehetasunak idatzi ditu; hemendik aurrera, bere oroimenaren parte izango da zure bisita hori.

ZER DARAMA ESKUAN IDAZLARIAK, ZURE ESPERIENTZIA HILEZKORTZEKO?

.....

DÉCIMO ENIGMA

Has explorado la sala para tratar de descifrar sus enigmas. Y, mientras lo hacías, un escribiente de madera de brazo alargado ha estado apuntando los detalles de tu visita que, a partir de este momento, formará parte de su memoria.

¿QUÉ ELEMENTO EMPUÑA EL ESCRIBIENTE PARA INMORTALIZAR TU EXPERIENCIA?

.....

TENTH RIDDLE

You have explored the room to try to resolve its riddles. And as you did so, a wooden scribe with an elongated arm has been jotting down the details of your visit will form part of its memory from now on.

WHAT ELEMENT IS THE SCRIBE HOLDING TO IMMORTALISE YOUR EXPERIENCE?

.....

DIXIÈME ÉNIGME

Vous avez exploré la salle pour tenter de déchiffrer ses énigmes. Et pendant que vous le faisiez, un employé aux écritures en bois au bras long a noté les détails de votre visite qui, à partir de ce moment, fera partie de votre mémoire.

QUEL ÉLÉMENT EMPOIGNE L'EMPLOYÉ AUX ÉCRITURES POUR IMMORTALISER VOTRE EXPÉRIENCE ?

.....

Artium

Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum-Center
of Contemporary Art
Centre-Musée Basque
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org



▶ Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

▶ www.araba.eus